

21985A0919(01)

L 250/2

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

1985.9.19.

MEGÁLLAPODÁS**az Európai Gazdasági Közösség és a Kínai Népköztársaság közötti kereskedelmi és gazdasági együttműködésről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK TANÁCSA,

A KÍNAI NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA,

megelégedéssel TUDOMÁSUL VÉVE az Európai Gazdasági Közösség és a Kínai Népköztársaság közötti baráti kapcsolatok fejlődését,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az Európai Gazdasági Közösség és a Kínai Népköztársaság közötti, 1978. április 3-án aláírt kereskedelmi megállapodást ez ideig kielégítően alkalmazták,

ÖSZTÖNÖZVE a Felek közös akarata által arra, hogy új szakaszt nyissanak kereskedelmi és gazdasági kapcsolataikban,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy az egyenlőség és a kölcsönös előny alapján élénkítsék és diverzifikálják kereskedelmüket, valamint közös érdekekkel összhangban cselekvőleg fejlesszék gazdasági és műszaki együttműködésüket,

ELHATÁROZTÁK, HOGY MEGKÖTIK EZT A MEGÁLLAPODÁST A KÖVETKEZŐ FELTÉTELEK MELLETT:

1. cikk

A két Szerződő Fél saját meglévő törvényei és rendelkezései keretein belül, továbbá az egyenlőség és a kölcsönös előny elveivel összhangban törekszik arra, hogy:

- előmozdítsa és fokozza az egymás közötti kereskedelmet,
- ösztönözze a gazdasági együttműködés egyenletes növekedését.

1. FEJEZET

KERESKEDELMI EGYÜTTMŰKÖDÉS**2. cikk**

A két Szerződő Fél megerősíti arra irányuló elhatározását, hogy:

- a) minden megfelelő intézkedést megtesz az egymás közötti kereskedelem kedvező feltételeinek megteremtése érdekében,
- b) minden tőle telhetőt megtesz kereskedelmi struktúrájának javítása érdekében, tekintettel a további diverzifikációra,
- c) a jóakarattal szellemében megvizsgálja a másik Fél által, különösen a vegyesbizottságban tett javaslatokat az egymás közötti kereskedelem elősegítése érdekében.

3. cikk

(1) A két Szerződő Fél kereskedelmi kapcsolataiban biztosítja egymás számára a legnagyobb kedvezményes elbánást a következő ügyek mindegyikében:

- a) a termékek behozatalára, kivitelére, újrakivitelére vagy továbbítására alkalmazott vámok és mindenfajta díjak, az ilyen vámok és díjak beszedési eljárását is ideértve;
- b) a behozott vagy kivitt áruk vámkezelésére, továbbítására, raktározására és átrakására vonatkozó rendeletek, eljárások és alaki követelmények;
- c) a behozott vagy kivitt termékekre, illetve szolgáltatásokra közvetlenül vagy közvetve kivetett adók és más belső díjak;
- d) a behozatali vagy kiviteli engedélyek kibocsátásával kapcsolatos adminisztratív alaki követelmények.

(2) Az (1) bekezdés nem alkalmazandó a következő esetekben:

- a) bármelyik Szerződő Fél által biztosított előnyök olyan államok számára, amelyekkel együtt valamely vámunió vagy szabadkereskedelmi terület tagjai;
- b) bármelyik Szerződő Fél által a határ menti kereskedelem megkönnyítése céljából a szomszédos országoknak nyújtott előnyök;
- c) bármelyik Szerződő Fél által az árucikkre vonatkozó nemzetközi megállapodások szerinti kötelezettségei teljesítése érdekében tett intézkedések.

4. cikk

A két Szerződő Fél minden erőfeszítést megtesz annak érdekében, hogy előmozdítsa a kölcsönös kereskedelem harmonikus bővítését és a saját eszközeivel segítsen megvalósítani az egyensúlyt az ilyen kereskedelem terén.

Nyilvánvaló kiegyensúlyozatlanság esetén, az ügyet a vegyesbizottságon belül kell megvizsgálni a helyzet javítására szolgáló intézkedések ajánlása céljából.

5. cikk

(1) A Kínai Népköztársaság kedvezményes elbánásban részesíti az Európai Gazdasági Közösségből származó behozatalt. Ebből a célból az illetékes kínai hatóságok biztosítják, hogy a közösségi exportőröknek alkalmuk legyen teljes mértékben részesülni a Kínával folytatott kereskedelem lehetőségeiből.

(2) Az Európai Gazdasági Közösség törekszik a Kínai Népköztársaságból származó behozatal egyre szélesebb körű liberalizálására. E célból fokozatosan törekszik olyan intézkedések bevezetésére, amelyek bővítik az olyan termékek jegyzékét, amelyek esetében liberalizálták a Kínából történő behozatalt, és növelje a kontingensek mennyiségét. A végrehajtás feltételeit a vegyes bizottság keretein belül vizsgálják meg.

6. cikk

(1) A két Szerződő Fél információt cserél az egymás közötti kereskedelemmel kapcsolatban esetlegesen felmerülő problémákról, és barátságos konzultációt folytat a kereskedelem előmozdításának szándékával abból a célból, hogy kölcsönösen kielégítő megoldásokat találjanak ezekre a problémákra. Mindkét Szerződő Fél biztosítja, hogy a konzultációkat megelőzően semmilyen lépést sem tesz.

(2) Kivételes esetben azonban, amennyiben a helyzet nem enged halasztást, bármelyik Szerződő Fél intézkedéseket tehet, de a lehető legnagyobb mértékben törekednie kell arra, hogy ezt megelőzően barátságos konzultációt tartson.

(3) Mindkét Szerződő Fél biztosítja, hogy a (2) bekezdésben említett intézkedések megtételekor nem sérti e Megállapodás általános célkitűzéseit.

7. cikk

A két Szerződő Fél vállalja, hogy előmozdítja a gazdasági, kereskedelmi és ipari körökhöz tartozó személyek, csoportok és küldöttségek látogatásait, hogy az ipari és műszaki területen elősegíti a kereskedelmi kapcsolatokat, valamint hogy támogatja a mindkét oldali vásárok és kiállítások szervezését, továbbá az

ezzel kapcsolatos szolgáltatások nyújtását. Amennyire csak lehetséges, biztosítaniuk kell egymás számára az említett tevékenységekhez szükséges eszközöket.

8. cikk

A két Szerződő Fél között az áruk kereskedelmére és a szolgáltatások nyújtására piaci árak és díjak vonatkoznak.

9. cikk

A két Szerződő Fél megállapodik abban, hogy az ügyletekkel kapcsolatos kifizetéseket saját, vonatkozó meglévő jogszabályaival és rendelkezéseivel összhangban a Közösség tagállamainak pénznemeiben, renminbiben vagy az ügyletben érintett két fél által elfogadott bármely konvertibilis valutában teljesíti.

II. FEJEZET

Gazdasági együttműködés

10. cikk

Saját hatáskörükön belül, valamint azzal a fő céllal, hogy ösztönözzék és fejlesszék az Európai Gazdasági Közösség és a Kínai Népköztársaság iparát és mezőgazdaságát, diverzifikálják a gazdasági kapcsolataikat, ösztönözzék a tudományos és műszaki fejlődést, új ellátási forrásokat és új piacokat nyissanak meg, elősegítsék gazdaságuk fejlesztését és emeljék életszínvonalukat, a Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy fejlesztik gazdasági együttműködésüket a közös megegyezésük szerinti valamennyi területen, különös tekintettel a következőkre:

- ipar és bányászat;
- mezőgazdaság, az agráriptart is ideértve;
- tudomány és technológia;
- energia;
- közlekedés és távközlés;
- környezetvédelem;
- együttműködés harmadik országokban.

11. cikk

A két Szerződő Fél ösztönzi az igényei szerint és a rendelkezésére álló eszközök keretein belüli vállalkozásai vagy szervezetei javára az ipari és műszaki együttműködés különböző formáinak alkalmazását.

E Megállapodás célkitűzéseinek elérése érdekében a két Szerződő Fél törekszik arra, hogy elősegítse és támogassa többek között a következő tevékenységeket:

- közös termelés és közös vállalatok;
- közös kitermelés;
- a technológia átadása;
- pénzügyi intézmények közötti együttműködés;
- az egyének, küldöttségek és gazdasági szervezetek közötti együttműködés előmozdítását célzó látogatások, kapcsolatok és tevékenységek;
- szemináriumok és szimpóziumok szervezése;
- konzultációs szolgáltatások;
- technikai segítségnyújtás, ideértve a személyzet képzését;
- a kereskedelmi és gazdasági együttműködésre vonatkozó információk folyamatos cseréje.

12. cikk

(1) E Megállapodás célkitűzéseinek elérése érdekében a két Szerződő Fél megállapodik abban, hogy a saját jogszabályaik, szabályozásuk és politikáik keretein belül előmozdítják és ösztönzik a nagyobb arányú és kölcsönösen előnyös befektetéseket.

(2) Ezen felül a Felek vállalják, hogy a méltányosság és a kölcsönös elve alapján – a Közösség tagállamai és a Kínai Népköztársaság részéről és részére – tovább javítják a jelenlegi kedvező befektetési környezetet, különösen a befektetéseket elősegítő és védő megállapodások bővítése által.

13. cikk

Szem előtt tartva a két Szerződő Fél eltérő fejlettségi szintjét, az Európai Gazdasági Közösség kész arra, hogy a fejlesztési segélyprogramjai keretein belül, a rendelkezésére álló eszközökkel, valamint a szabályaival összhangban, folytassa fejlesztési tevékenységeit a Kínai Népköztársaságban.

Megerősíti arra irányuló készségét is, hogy megvizsgálja e tevékenységek fokozásának és diverzifikálásának lehetőségét.

14. cikk

Az Európai Közösségeket létrehozó szerződések vonatkozó rendelkezéseinek sérelme nélkül ez a Megállapodás vagy az ennek alapján tett bármely intézkedés semmilyen módon nem érinti a

Közösségek tagállamainak azon hatáskörét, hogy kétoldalú tevékenységekbe kezdjenek a Kínai Népköztársasággal a gazdasági együttműködés területén, vagy adott esetben, új gazdasági együttműködési megállapodásokat kössenek a Kínai Népköztársasággal.

III. FEJEZET

Vegyesbizottság

15. cikk

(1) A két Szerződő Fél e kereskedelmi és gazdasági együttműködési megállapodás alapján létrehoz egy vegyesbizottságot, amely egyrészt az Európai Gazdasági Közösség, másrészt a Kínai Népköztársaság képviselőiből áll.

(2) A vegyes bizottság feladatai a következők:

- e Megállapodás működésének figyelemmel kísérése és vizsgálata, valamint a megtett különféle együttműködési intézkedések felülvizsgálata;
- az e Megállapodás végrehajtása során esetlegesen felmerülő kérdések megvizsgálása;
- a két Szerződő Fél közötti kereskedelmi és gazdasági együttműködés fejlődését akadályozó problémák megvizsgálása;
- a kereskedelmi és gazdasági együttműködés eszközeinek és új lehetőségeinek megvizsgálása;
- a közös érdeklődésre számot tartó területeken javaslatok tételése, amelyek elősegíthetik e megállapodás célkitűzéseinek elérését.

(3) A vegyes bizottság évente egy alkalommal ülésezik, felváltva Brüsszelben és Pekingben. Kölcsönös megállapodás alapján rendkívüli ülések is összehívhatók bármelyik Szerződő Fél kérésére. A vegyes bizottság elnöki tisztét a Szerződő Felek váltakozva töltik be. Ha mindkét Fél szükségesnek ítéli, a vegyes bizottság munkacsoportokat hozhat létre, amelyek támogatják annak munkáját.

IV. FEJEZET

Záró rendelkezések

16. cikk

Az Európai Gazdasági Közösség vonatkozásában e Megállapodást azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés alkalmazandó, az abban a szerződésben meghatározott feltételekkel.

17. cikk

E Megállapodás az Európai Gazdasági Közösség és a Kínai Népköztársaság között 1978. április 3-án aláírt és 1978. június 1-jén hatályba lépett kereskedelmi megállapodás helyébe lép.

szükséges jogi eljárások befejezéséről. A Megállapodás ötéves időtartamra szól. A Megállapodás évről évre hallgatólagosan megújul, feltéve, hogy a lejárat napja előtt hat hónappal valamelyik Szerződő Fél nem értesíti írásban a másik Felet e Megállapodás felmondásáról.

18. cikk

Ez a Megállapodás azt a napot követő hónap első napján lép hatályba, amelyen a Szerződő Felek értesítették egymást az ehhez

A Megállapodás azonban a két Szerződő Fél közös megegyezésével módosítható annak érdekében, hogy figyelembe vegye az új helyzeteket.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som er behørigt befuldmægtigede hertil, underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ κάτωθι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent accord.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente abilitati a tal fine, hanno firmato il presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, naar behoren daartoe gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

为此，双方代表经正式授权，签署本协议，以资确认。

Udfærdiget i Bruxelles, den enogtyvende maj nitten hundrede og femogfirs i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, tysk og kinesisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Mai neunzehnhundertfünfundachtzig in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Μαΐου χίλια εννιακόσια ογδόντα πέντε, σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιταλική, ολλανδική και κινεζική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Brussels on the twenty-first day of May in the year one thousand nine hundred and eighty-five, in two copies in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian and Chinese languages, each text being equally authentic.

Fait à Bruxelles, le vingt et un mai mil neuf cent quatre-ving-cinq, en deux exemplaires, en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne, néerlandaise et chinoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Bruxelles, il ventuno maggio millenovecentottantacinque, in due esemplari, nelle lingue danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, tedesca e cinese, ciascuno di questi testi facente ugualmente fede.

Gedaan te Brussel, op eenentwintig mei negentienhonderd vijfentachtig, in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Chinese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

**本协议于一九八五年五月二十一日在布鲁塞尔签订，共两份，
每份都用中文、德文、英文、丹麦文、法文、希腊文、意大利文和
荷兰文写成，各种文本具有同等效力。**

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

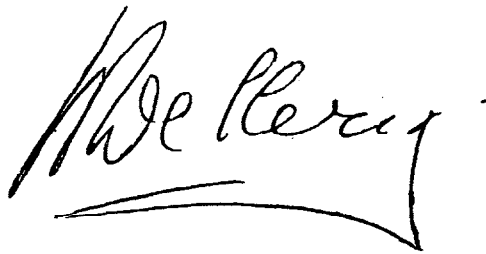
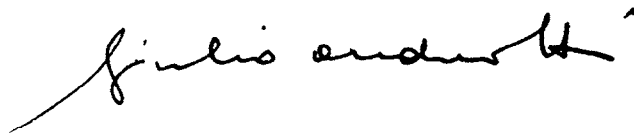
For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

欧洲共同体理事会代表



For regeringen for Den kinesiske Folkerepublik

Für die Regierung der Volksrepublik China

Για την κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας

For the Government of the People's Republic of China

Pour le Gouvernement de la république populaire de Chine

Per il governo della Repubblica popolare cinese

Voor de Regering van de Volksrepubliek China

中华人民共和国政府代表

